



ENCUENTRO BINACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS INDÍGENAS

LEMA: HACIA EL II EITILOM (ENCUENTRO INTERNACIONAL DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
DE LENGUAS INDÍGENAS ORIGINARIAS Y MINORITARIAS)

Temuco, 29 de mayo a 1 de junio de 2023

El encuentro se organiza al alero del convenio de colaboración interinstitucional entre la Universidad Católica de Temuco y la Universidad Nacional de San Martín (Argentina), y como continuación de los trabajos del I EITILOM (Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Originarias y Minoritarias), celebrado en Bogotá, Colombia, en noviembre de 2019. Tiene una doble finalidad: 1) reunir experiencias e información de traductor@s, intérpretes y facilitador@s en ejercicio de lenguas de Chile y Argentina que puedan servir de base a iniciativas conjuntas de formación y profesionalización, y 2) establecer un diálogo con usuarios y usuarias de estos profesionales en los servicios públicos y la administración de justicia para conocer sus necesidades y expectativas.

Las actividades del encuentro se enmarcan en otras problemáticas, algunas de más alcance, como son la promoción y revitalización de las lenguas indígenas o el reconocimiento y valorización de los servicios profesionales de traducción e interpretación o facilitación, y otras de carácter más técnico, como son la normalización y sistematización de las lenguas, los aspectos contractuales, profesionales y psicoprofesionales de estos servicios y las nuevas tecnologías que están modificando el panorama del ejercicio profesional.

El encuentro tiene como destinatarios a traductor@s e intérpretes o facilitador@s en ejercicio o hablantes que deseen encaminarse hacia estas profesiones. Asimismo, está pensado para l@s usuari@s y responsables de la contratación de estos profesionales que estén interesados en el perfeccionamiento y mejora de condiciones del servicio. Se invita asimismo al personal docente y académico en estas y otras áreas afines.

Participantes:

Traducto@s, intérpretes y facilitador@s de lenguas del Chaco argentino, de Rapa Nui y del Wallmapu, y académic@s de la Universidad Nacional de San Martín, la P. Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad Católica de Temuco, como sede. Funcionari@s de administración de justicia, servicio de salud y otros servicios públicos.



ORGANIZACIÓN DEL ENCUENTRO

Departamento de Lenguas, Universidad Católica de Temuco (contacto: Claudia Lagos, clar@uct.cl)

Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES), Universidad Nacional de San Martín (Argentina)

ENTIDADES AUSPICIADORAS

Dirección de Relaciones Internacionales de la UCT: Proyecto IEHS UCT 2195:
“Avanzando en la formación de traductores e intérpretes en lenguas originarias y minoritarias como vía para la reducción de las desigualdades”

Universidad de East Anglia (Reino Unido)

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH)

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT-LATAM)

UNIDADES COLABORADORAS UCT

Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades

Núcleo de Estudios Interculturales e Interétnicos y sus posgrados asociados (FCSH)

Centro de Idiomas (FCSH)

Programa de Artesanías, Departamento de Diseño (FAAD)



PROGRAMA

Lunes, 29 de mayo (Sesión abierta)

10-11

Campus San Francisco,

Decanato y visita del campus. Punto de prensa

11:30- 13:00

Campus San Juan Pablo II

Visita Ruka y Campus

13:00-15:00

ALMUERZO

15:00 – 17:30

Auditorio Edificio Biblioteca, Campus San Juan Pablo II

Bienvenida y presentación del Encuentro

Trawün inaugural

Experiencias de traducción e interpretación en las lenguas Qom, Wichí y Rapa Nui

Ponentes:

Jackeline Rapu (Rapa Nui)

Demóstenes Toribio (Wichí)

Elizabet González (Qom)

Martes, 30 de mayo (Sesiones internas)

9:30 – 12:30

Sala Villablanca, Edificio 5, Campus San Francisco

Conversatorio 1: Formación y profesionalización, desafíos y oportunidades

Objetivo: Tratar sobre el estado de la formación de traductores e intérpretes: situación actual, carencias, obstáculos, posibilidades no exploradas, colaboración entre lenguas a través de fronteras nacionales.

13:00 – 15:00

ALMUERZO



15:30 – 17:30

Sala Villablanca, Edificio 5, Campus San Francisco

Taller 1: Formación y profesionalización, desafíos y oportunidades

Objetivo: Exponer e identificar problemas y soluciones observados en el ejercicio profesional: ¿Qué prácticas y experiencias han resultado útiles y cómo perfeccionarlas?

Miércoles, 31 de mayo (Sesiones internas)

9:30 – 12:30

Sala de Consejo del Decanato de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, Edificio 12, Campus San Francisco, piso 4.

Taller 2: Visibilización del servicio en los espacios laborales, reconocimiento profesional

Objetivo: Escucha del punto de vista de los traductores e intérpretes sobre sus necesidades de reconocimiento y visibilización.

13:00 – 15:00

ALMUERZO

15:15 – 17:30

Sala Villablanca, Edificio 5, Campus San Francisco

Conversatorio 2: Visibilización del servicio en los espacios laborales, reconocimiento profesional

Objetivo: Escucha del punto de vista de funcionarios, usuarios y empleadores acerca de las necesidades y condiciones del servicio.

Jueves, 1 de junio (actividades de clausura)

9:30 – 12:30

Programa de Artesanías UCT: Campus Menchaca Lira, Avda. Alemania 0422

Taller de orfebrería/rütran para los invitados/as, Anfitriona: Gabriela Llanquitru, Gestora del Programa de Artesanías UCT. Rütrafe: Sr. Marco Paillamilla

13:30

Almuerzo: Restaurant Zuni Tradiciones.

Lectura de las conclusiones y planes de continuación

Entrega de certificados y Clausura